

Norgesuniversitetet

Prosjektmidler - Underveisrapport

P88/2011 - Interaktiv samiskopplæring på Internett

Innleveringsfrist: 1. mars 2012

Kontaktperson

Lene Antonsen
forsker
77646519 / 41021011
lene.antonsen@uit.no

Kontaktperson 2

Trond Trosterud
professor
77644763 / 95070140
trond.trosterud@uit.no

Relevante nettadresser

Prosjektets nettadresse: <http://giellatekno.uit.no/ped/univ-oahpa...>
<http://site.uit.no/oahpa/min-birra/>

Studiets nettadresse: <http://site.uit.no/oahpa/>

Fagområde

Fagområde: Humanistiske og estetiske fag

Studiepoeng: 75

Status og fremdrift

2011:

Vi ble et halvt år forsinket i oppstarten pga sykefravær og mange av aktivitetene i kvartal 1-2 ble flyttet til kvartal 3-4. SAM-1030 ble tilbudt som nettilbud i 2011 selv om ikke alt var på plass, og vi fikk nyttige tilbakemeldinger fra studentene.

I kvartal 3-4 hadde vi møte med og noe opplæring av lærere i Oulu og Helsingfors, dessuten utvikla vi modul 1 og 2.

2012:

Utvikling av modul 3 er kommet godt igang nå i 1. kvartal, og vi får gjennomført kurs med distansestudenter med modulene 1-3 i både kvartalene 1-2 og kvartalene 3-4 i 2012. Antall kurs blir større enn det vi opprinnelig hadde planlagt pga av at det kom igang samarbeid med språksentre, noe som ikke var planlagt opprinnelig. Vi har arrangert en workshop over to dager for lærerne på disse språksentrene i kvartal 1 og vi planlegger en ny tilsvarende workshop i kvartal 3. Derimot så får vi ikke testa modulene på studenter i Finland før kvartal 3-4.

Utvikling av modulene 4 og 5 er igang, men ikke klar for testing med studenter ennå.

Vi har kommet godt igang med formidlingsdelen når det gjelder utviklinga av læringsprogrammene (Oahpa), og vi ligger an til å delta på 4 workshop og konferanser i løpet av 2012, hvis alle artiklene og abstraktene blir antatt. Det ene abstraktet gjelder spes ifikt fleksibilisering av universitetsutdanning i samarbeid med språksentre. Bidragene på

konferansene blir publisert i proceedings, men vi arbeider også med en eller to lengre artikler i løpet av 2012, den ene er påbegynt, med deadline 1.4.12. Det er selvfølgelig usikkerhet om publiseringa av disse da det er fagfellevurdering.

Læringsressurser

Modul 1 og 2 er utvikla, vi holder på med 3 og 4.
Fleksible kurs gis allerede med Modul 1, 2 og 3.

Samarbeid

Type samarbeid: Samarbeid med andre læresteder i Norge
Samarbeid med andre læresteder i utlandet

Samarbeidspartnere var i utgangspunktet Universitetene i Helsingfors og Oulu.

Vi hadde møter i med disse universitetene i august 2011, og vi hadde deltakelse fra Universitetet i Helsingfors på workshop i Tromsø 2-3. februar 2012.

Vi har et godt samarbeid med Universitetet i Helsingfors. Samarbeidet med Universitetet i Oulu har vært preget av at de har hatt redusert arbeidskapasitet pga sykefravær, men vi har fått språklig materiell (ordlister) fra deres kurs som vi har inkludert i våre programmer.

Vi ble høsten 2011 kontakta av flere regionale språksentra som ønsket å samarbeide med UiT for å kunne gi poenggivende kurs i sine lokalmiljø, og resultatet er at vi også har oppretta samarbeid med:

- Isak Saba Senter, Nesseby
- Gáisi språksenter, Tromsø
- Ástávuona giellagoahtie, Tennevoll
- Verddeprosjektet i Kvæningen kommune, Burfjord

Faglærerne fra disse sentrene har deltatt på prosjektets workshop 2.-3. februar og de har allerede tre kurs i gang, ett til kommer igang i løpet av våren, og flere kurs er planlagt framover.

Kunnskapsutvikling og formidling

Formidling om prosjektet:

Vi har informert om prosjektet på følgende møter og konferanser:

- Arbeidsgruppe for samisk språk og andre samiske fag og emner, Samisk lærerutdanningsregion, Region 7, 19.01.12
Deltakende institusjoner var: Sametinget, UiT, Høgskolen i Nord-Trøndelag, Universitetet i Nordland, Høgskolen i Finnmark, Samisk høgskole

- Arbeidsgruppe for teknologistøttede og fleksible utdanningstilbud, Samisk lærerutdanningsregion, Region 7, 19.01.12
Deltakende institusjoner var: Sametinget, UiT, Høgskolen i Nord-Trøndelag, Universitetet i Nordland, Høgskolen i Finnmark, Samisk høgskole

- Lulesamisk konferanse i Jokkmokk i Sverige 16.-17.2.12
Ca. 75 deltakere: Representanter fra språksentre, skoler, høgskoler og universitet og andre organisasjoner som arbeider med lulesamisk, og fra sametingene i Norge og Sverige

Dessuten har vi avholdt en workshop for språklærere ved språksentre og Universitetet i Helsingfors. I etterkant av denne ble det en viss mediadekning:

http://www.nrk.no/kanal/nrk_sapmi/1.7943201

<http://www.sagat.no/sak&article=31085>

http://m.nrk.no/m/artikkel.jsp?art_id=17981533

http://uit.no/nyheter/artikkel?p_document_id=286523

<http://www.salangen-nyheter.com/satser-paa-de-voksne.5018625-28288.html>

http://nrk.no/kanal/nrk_sapmi/1.7981533

Fomidling av kunnskapsutvikling:

Tallene viser til punktene i registreringskjemaet:

1) Utvikling av avanserte språkteknologiske verktøy til språkundervisning

Vi har sendt inn abstrakter for vurdering til følgende vitenskapelige workshop og konferanser:

- Workshop: Natural Language Processing Technologies within a CALL Context i forbindelse med The Computer Assisted Instruction Consortiums konferanse CALICO 2012 12.6.12 - denne er antatt

- EUROCALL 2012 22-25.8.12: Vi får vite om abstraktene blir antatt 15.4.12. Det ene abstraktet gjelder spesifikt fleksibilisering av universitetsutdanning i samarbeid med språksentre.

- Learner Language, Learner Corpora - LLLC 2012 i Olu 5-6.10.12: Vi får vite om abstrakt(ene) blir antatt 31.3.12

- Bidrag som blir antatt til presentasjon på konferansene, blir publisert i proceedings.

- I forbindelse med arbeidet med PhD, arbeides det nå med en artikkel som skal sendes inn for fagfellevurdering.

2) Kunnskap om pedagogisk bruk av IKT i språkundervisninga

Vi holder på å samle inn materiale for om kursdeltakernes og lærernes erfaringer og opplevelser av materialet og programmene, vi logger også studentenes bruk av programmene. I denne fasen bruker vi materialet til å forbedre infrastruktur, lærestoff og programmer. Etterhvert vil dette danne grunnlaget for kunnskapsutvikling om studenters bruk av IKT, og vi vil i 2013 dele våre erfaringer og kunnskapen om didaktikk og bruk av IKT med andre høgskolelærere via tidsskrifter og konferanser. Vi har kontakt med en forsker som arbeider med didaktikk for språkundervisning for evt inngå samarbeid om analyse av materialet.

3) Alt som vi produserer er til enhver tid distribuerbar åpen kildekode.

Underveisrapport

Prosjektet «Interaktiv samiskopplæring på Internett» skal dekke universitetenes kurs i nordsamisk som fremmedspråk på bachelornivå (Universitetene i Tromsø, Oulu og Helsingfors). Det arbeides på to felt:

Utvikling av det nettbaserte læringsprogrammet Oahpa! til å dekke grammatikk og ordforråd i universitetenes kurs. Giellatekno ved Senter for samisk språkteknologi ved UiT har utvikla Oahpa!, ei programpakke som tilbyr interaktiv trening i ordforråd, grammatikk og kommunikative ferdigheter i nordsamisk. Programmene har vært i bruk siden 2009.

Utvikling av et sett av fleksible kursopplegg som muliggjør studium for studenter utafør campus, både som rene nettkurs, og nettkurs kombinert med samlinger eller annen undervisning.

Prosjektet skal dekke 75 studiepoeng, og er delt inn i 5 moduler. Modul 1 og 2 er ferdige, og har vært utprøvd med studenter, eller er under utprøving dette semesteret. Modul 3 er under utarbeiding parallelt med at studenter følger kurset. Arbeidet med modul 4 og 5 har så vidt starta opp med, men vi regner med at vi har det meste på plass i løpet av 2012. Undervisninga gis av universitetet selv eller i samarbeid med lokale språksentre.

Vi følger opp studentenes bruk av programmene både for utviklingsarbeidet i prosjektet, men også for på sikt å utvikle kunnskap om slik pedagogisk bruk av IKT. Analyser at dette materialet vil bli publisert i 2013.

Refleksjon

Prosjektet «Interaktiv samiskopplæring på Internett» tar utgangspunkt i Oahpa!, et nettbasert læringsprogram for nordsamisk, og integrerer det i universitetets kurs og resultatet er et sett av fleksible kursopplegg, som rene nettstudier eller i kombinasjon med samlinger eller annen undervisning.

Planen var at universitetet selv skulle stå for all undervisning, også for de studentene som ikke er på campus. Men vi ble kontakta av flere regionale språksentra som ønsket å samarbeide med UiT for å kunne gi poenggivende kurs i sine lokalmiljø, og det viser seg at dette prosjektet passer veldig godt til slikt samarbeid. Slik fyller prosjektet et behov som vi ikke hadde definert i vår prosjektsøknad.

Læringsstiene på nettet fungerer som både lærebok og lærerveiledning, vi legger til nytt lærestoff etterhvert som noe etterspørres av studenter eller de lokale lærerne, og dette stoffet kommer til nytte igjen for neste lærer og kurs. Lærestoffet, og ikke minst de interaktive grammatikkprogrammene (Oahpa!), fungerer som en styrke av opplæringa i grammatikk, og den lokale læreren kan konsentrere seg mer om å få studentene til å trene på praktisk muntlig språk, noe som oftest er de lokale lærerens styrke.

Dette samarbeidet krever en del tilpasninger fra UiT som institusjon. Språksentrene opererer med kortere planleggingsperioder enn UiT, og dette løses ved at UiT definerer kursene som faste tilbud og avholder eksamen hvert semester, sjøl om det vil variere hvor kursene avholdes, og hvem som er læreren. Videre så sørger UiT for at en av universitetets faglærere har ansvaret for faglig oppfølging av kurslærere utafør campus og deres studenter.

Men alle problemer er ikke dermed løst. Vi opplever en motsetning mellom ønsket og insentiv for fleksibilisering av høyere utdanning, og det etterhvert mer rigide studentinntakssystemet til universitetene hvor studentene må søke på nytt for hvert semester (hvis de ikke er tatt opp på et bachelorprogram) kombinert med søknadsfrister som er så mye tidligere enn kursstart (1. desember for vårsemesteret, 1. juni for høstsemesteret). Dette problemet blir forsterka av språksentrenes ønsker om å gi 10 og 20-poengs kurs om intensivkurs opp mot eksamenstidspunktet, for å gjøre det lettere for deltakere å kunne ta kurset mens de har permisjon fra jobb. Dermed blir det i enkelte tilfeller fire måneder mellom fristen for å søke om opptak til studiet og kursstart, og det blir for lang tid.

Gjennom fleksibiliseringstiltakene kommer vi i kontakt med andre typer studentgrupper enn den vi vanligvis treffer på campus. Hensikten med fleksibilisering er å kunne kombinere studier med jobb, at man kan studere der man bor osv. Men fordelene med fleksibilisering går langt ut over å være et rekrutteringstiltak i seg selv. Det å lære seg samisk som fremmedspråk er en omfattende prosess, der studenten ofte skaffer seg kunnskap i, eller får bruk for, samisk i samiskspråklige miljø utenfor universitetet. Slike studenter og studieløp passer dårlig med et normalisert studieløp med studiestart som 19-åring og fulltidsstudium i 5 år. Av faglige grunner vil vi nettopp ha studentene med denne varierte bakgrunnen, og fleksibiliseringa av studiet innbyr til nettopp det denne studentgruppa trenger.


Innstrammainga i studieløpet som kvalitetsreforma representerer får negative faglige konsekvenser, og det står også i strid med Norgesuniversitetets vektlegging på utvikling av studiepoenggivende fleksible utdanningstilbud.

Budsjett og regnskap

Prosjektet ble påbegynt i 2011, derfor finnes det ingen regnskapstall for 2010.

I 2011 ble vi forsinka i oppstarten pga av at pedagogen var sykemeldt hele vårsemesteret, og dermed ble også programmererarbeidet forsinket. I 2011 har vi forbrukt 257.700 kr (budsjettet 500.000 kr) av støtten fra Norgesuniversitetet. Dette har vi meldt fra om tidligere til NU. Men vi har arbeidet veldig intenstivt de siste månedene og vi har tatt igjen det meste av forsinkelsene.

Budsjett og regnskap:

 budsjett-underveisrapport.xlsx

Kommentarer

Ingen kommentarer